



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Facköversättning II

Translation for Specific Purposes II

7.5 Höskolepoäng

7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA605
Gäller från:	VT 2016
Fastställt:	2015-06-03
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden och fastställd av Institutionsstyrelsen 2015-06-03.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Facköversättning I, 7,5 hp. Engelska 6 och Svenska 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Höskolepoäng
FÖII	Facköversättning II	7.5

Kursens innehåll

Kursen är en fördjupning inom facköversättning som yrkesverksamhet. Den behandlar översättning av centrala typer av ekonomiska och juridiska facktexter med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte. Studenten tränas i att med översättningsteoretisk förankring redogöra för och diskutera de drag i översättningsprocessen som kräver särskild uppmärksamhet vid översättning av ekonomiska och juridiska facktexter. Kursen ger också färdigheter i att kritiskt granska och värdera relevant information för yrkesmässig facköversättningsverksamhet.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- översätta centrala typer av ekonomiska och juridiska facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett adekvat sätt
- skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre, målgrupp och syfte
- redogöra för och diskutera med översättningsteoretisk förankring de drag i översättningsprocessen som kräver särskild uppmärksamhet vid översättning av ekonomiska och juridiska facktexter
- kritiskt granska och värdera relevant information för yrkesmässig facköversättningsverksamhet samt för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.

Undervisning

Undervisningen ges i form av föreläsningar och seminarier. Närvaro är obligatorisk. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom en skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om 75 %. Vid 75 %–99 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning. Vid högre frånvaro än 25 % måste studenten gå om kursen.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Den termin kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till institutionens webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.